www.manas.edu.kg

КЫРГЫЗ-ТҮРК "МАНАС" УНИВЕРСИТЕТИ
Гуманитардык факультет факультети

Курстун программасы

Курстун коду	Курстун аты (Кыргызча)	Курстун аты (Түркчө)	Семестр	Апталык саат	Кредит	ECTS
TKI-471	Аудио-видео материалдардан которуу	Görsel-İşitsel Yayınlar Çevirisi	7	2 + 2	3	4

Курстун деңгээли	Бакалавр
Курстун түрү	Тандоо
Курстун мугалими	Ага окутуучу док. Нургуль Карыбекова
Курстун тили	Англисче
Жардамчылар	Кыргызча
Аудитория	419
Курстун максаты	Аудио жана видео материалдарды которуп, аларга талдоо жүргүзүү. Студенттерге субтитр, дубляж, үн коштоо тууралуу негизги түшүнүктөрдү берүү. Бул тармакка байланыштуу котормо өзгөчөлүктөрү тууралуу маалымат берүү.

Колдонулуучу адабияттар		
	Колдонулуучу адабияттар	**Адабияттын түрү**
1	Serban, Adriana, Introduction to Audiovisual Translation. University of Leeds, 2004.	Китеп
2	Diaz Cintas, Jorge & Remael, Aline, Audiovisual Translation, 2007.	Китеп
3	Diaz Cintas, Jorge, New Trends in Audiovisual Translation, Bristol: Multilingual Mattes, 2009	Китеп
4	Fong, Gilbert & Au, Kenneth, Dubbing and Subtitling in a World Context. Chinese University of Hong Kong, 2009.	Китеп
5	Pérez Gonzales, Luis. "Audiovisual Translation" in Routledge Encyclopedia of Translation Studies, 2nd edition, edited by Mona Baker and Gabriela Saldanha, Routledge 2009.	Китеп

Жетишилчү жыйынтыктар	
1	1. семестрдин аягында студенттер видео котормонун түрлөрү, өзгөчөлүктөрү жана котормо таануу илиминдеги орду тууралуу жалпы түшүнүккө ээ болот; 2. субтитрлерди которуунун эрежелери жана аткаруу мөөнөтү тууралуу билимге ээ болушат; 3. аудио-видео котормонун түрдүү жанрларына тиешелүү тексттерди талапка ылайык, так жана адекваттуу которууга үйрөнүшөт.

Курстун планы	
Апта	**Темасы**
1. Апта	Аудио-видео котормого киришүү.
2. Апта	Көркөм тасма жанрлары.
3. Апта	Аудио-видео котормонун өзгөчөлүктөрү.
4. Апта	Тасма аталыштарын которуу ыкмалары.
5. Апта	Аудио-видео котормодо колдонулган техникалар (дубляж, үн коштоо, субтитрлөө).
6. Апта	Аудио-видео котормодо кездешкен көйгөйлөр.
7. Апта	Тасмадагы терминдерди которуу ыкмалары.
8. Апта	Ара сынак.
9. Апта	Тасмадагы идиомаларды которуу ыкмалары.
10. Апта	Тасмадагы фразеологизмдерди которуу ыкмалары.
11. Апта	Тасмадагы топонимдерди которуу ыкмалары.
12. Апта	Дубляж жана үн коштоо боюнча практикалык көнүгүүлөр.
13. Апта	Тасманы которууда колдонулган ыкмаларды талкуулоо.

Курстун планы	
14. Апта	Которулган тасманын субтитлерин киргизип, үнүн коштоодо маданий өзгөчөлүктөрдү эске алуу.
15. Апта	Котормолорду талдоо.
16. Апта	Финал сынагы.

Баалоо			
Баалоо каражаты	**Саны (даана)**	**Үлүшү (%)**	**Жалпы үлүшү**
Арасынак	1	40	**40**
Финал сынагы	1	60	**60**